

ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA MANIPULACIÓN FRASEOLÓGICA EN LAS LENGUAS CHINA Y ESPAÑOLA

WU FAN

Guangdong University of Foreign Studies
patiwu@yahoo.com

Recibido: 27/04/2015

Aceptado: 02/09/2015

Resumen

Las unidades fraseológicas tanto en chino como en español presentan diversos tipos de manipulación creativa en el discurso para conseguir determinados efectos expresivos. El presente trabajo pretende analizar los procedimientos frecuentes de la modificación fraseológica de la lengua china para comparar con la fraseología española, a fin de poner de manifiesto sus coincidencias y diferencias. Se distinguen dos grupos principales: las modificaciones formales que afectan a la estructura sintáctica de una unidad fraseológica, las cuales comprenden los procedimientos como la adición, reducción, sustitución, modificación gramatical, fusión y combinación de diferentes modificaciones; y las modificaciones semánticas que afectan al significado canónico de la unidad, que son la doble actualización y la literalización.

PALABRAS CLAVE: unidad fraseológica, manipulación creativa, modificación formal, modificación semántica, chino.

Abstract

Phraseological units both in Chinese and Spanish may appear with different kinds of speech in order to achieve specific expressive effects. In this paper we try to analyze frequent procedures of phraseological changes in Chinese so as to compare it with Spanish phraseology. We wish thus to discover their coincidence and difference. We have two main groups: the formal changes that influence the syntactic structure of a phraseological unit which include procedures such as addition, reduction, substitution, grammar changes, fusion and combination of different modifications, and the different semantic modifications which influence the canonic meaning of a unit, i.e. double actualization and literalization.

KEYWORDS: phraseological unit, creative manipulation, formal modification, semantic modification, Chinese

1. Introducción

Tanto en chino como en español las unidades fraseológicas (en adelante: UFs) se caracterizan por presentar distintos grados de fijación y estabilidad; no obstante, en aparente contradicción con lo anterior, dichas unidades permiten ciertas manipulaciones conscientes y voluntarias al ser insertadas en el discurso, a fin de conseguir determinados efectos expresivos (Wang, 1987; Sun, 1989; Corpas Pastor, 1996). Se trata de la manipulación o modificación creativa intencionada de una unidad fraseológica (en adelante: UF), por medio de la cual el hablante libera al lenguaje de su automatismo y con la que persigue conseguir determinados efectos discursivos, tales como el expresivo, sorpresivo, humorístico, etc. (Montoro del Arco, 2006: 43). El filólogo chino Wang (1987: 23), por su parte, señala que la

manipulación creativa de las UFs en el discurso puede presentar diversos tipos (sustitución, adición, reducción, cambio de orden de los componentes, etc.); y, a través de los cuales se consiguen efectos expresivos, humorísticos, estilísticos, etc.

Esta variabilidad fraseológica ha sido identificada con diversos términos: *modificación* (Corpas Pastor, 1996), *deslexicalización* (García-Page, 1989), *ruptura* (Guerra Salas, 1997), *manipulación* (Corpas Pastor, 1996; Álvarez de la Granja, 1999; Montoro del Arco, 2003), *desautomatización*¹ (Zuluaga, 1997; Ruiz Gurillo, 1997; Mena Martínez, 2003), etc. Pese a la confusión terminológica existente para referirse a esta variabilidad fraseológica, en adelante emplearemos indistintamente las denominaciones *modificación*, *manipulación* y *desautomatización*, puesto que son las más usadas por parte de la mayoría de los investigadores sobre la materia.

Por lo que concierne a la aplicación de la manipulación o modificación creativa, cabe señalar que muchos investigadores han destacado su existencia en las UFs de diferentes lenguas. Entre ellos, Tannen (1987) afirma que, en la lengua inglesa, es común la modificación de una UF en su forma canónica. De la misma manera, Corpas Pastor (1996) señala que estas modificaciones no son casos aislados y ocasionales, ni usos incorrectos, sino más bien constituyen una característica de las UFs, ya que muchas unidades manifiestan algún tipo de manipulación creativa en contexto.

Lo mismo ocurre en la fraseología china², pues abundan los casos de las UFs modificadas creativamente en los textos publicitarios, literarios y periodísticos. Sin embargo, a pesar de su recurrencia en el discurso, cabe subrayar la escasez de trabajos sobre este tema, y entre los cuales, la mayoría se centra en los *chengyu*. Por otro lado, algunos investigadores consideran que se trata de un uso creativo de las UFs para fines expresivos, y otros lo critican señalando que estas manipulaciones, especialmente en textos publicitarios, no dejan de ser la contaminación o desviación³ de estas unidades.

Ahora bien, nos enfrentamos a dos cuestiones interesantes del tema: la que relaciona el tipo de UF con el grado de modificación y la que establece conexiones entre los géneros textuales y la frecuencia de aparición de la manipulación creativa.

Con respecto a la primera cuestión, en la lengua española, el texto periodístico es el género que más explota la potencialidad de los diferentes tipos de modificación fraseológica; también se dan modificaciones frecuentemente en los medios de comunicación de masas, en los textos

1 La desautomatización es un término rescatado por Zuluaga (2001: 76) de los formalistas rusos, quienes “hablan del arte como procedimiento o artificio que libere al lenguaje, y a los medios de expresión en general, de sus automatismos, de su cotidianidad monótona y refuerce la percepción”. Por su parte, Mena Martínez (2003: 5) la define como un “proceso que se desencadena en algunas UFs cuando se les ha aplicado de forma intencionada cualquier procedimiento de manipulación o modificación creativa”.

2 La fraseología china (*shuyu*) distingue entre *chengyu*, *guanyongyu*, *xiehouyu*, *yanyu* y *geyan*. *Chengyu* es una combinación de palabras fijas, convencional, concisa y compendiosa y, en la mayoría de las ocasiones, de cuatro caracteres. Correspondería a “locución”, “frase hecha” o “modismo” en español. *Guanyongyu* es una combinación de palabras fija y breve del lenguaje coloquial, y correspondería a “modismo” en español. *Xiehouyu* es un dicho alegórico compuesto de dos partes. La primera describe algo metafóricamente y la segunda es una explicación o declaración de la primera parte. Se trata de una forma especial de unidad fraseológica en chino, que no tiene correspondencia en la lengua española. *Yanyu* es un dicho breve, popular y significativo. Correspondería a “refrán”, “dicho” o “proverbio” en español. *Geyan* es una sentencia concisa, con sentido amonestado y didáctico, y correspondería a “máxima”, “aforismo” o “adagio” en español (véase Wu, 2014).

3 Estos dos términos hacen referencia a las realizaciones incorrectas que los hablantes producen por distintas causas, como el nerviosismo, o la inmediatez del discurso (Mena Martínez, 2003).

argumentativos y en la publicidad (Corpas Pastor, 1996). De la misma manera, en chino también se encuentran muchos casos en textos literarios, en prensa y en publicidad, (Wu, 2014).

En cuanto a qué tipos de UFs afectan las modificaciones creativas, se puede decir que a todas. En la lengua española quizás destaquen las paremias (fundamentalmente refranes) y locuciones (Corpas Pastor, 1996). Mena Martínez (2003), por su parte, afirma que la mayor parte de los estudios que se han realizado sobre las modificaciones escogen como ejemplos las locuciones, por ejemplo, Barz (1986), Wotjak (1992), y también los refranes, caso de Copras Pastor (1998) y Sabban (1998). En la lengua china, posiblemente sean los *chengyu* y *guanyongyu* las UFs más proclives a sufrir estas manipulaciones⁴. En cuanto a los enunciados fraseológicos, los *xiehouyu* y *yanyu* son más propensos a presentar esta modificación, mientras que los *geyan* cuentan con una mayor estabilidad tanto formal como semántica en contexto (Sun, 1989).

2. Tipos de modificaciones fraseológicas

Como hemos mencionado anteriormente, tanto en chino como en español abundan las modificaciones fraseológicas en el discurso, especialmente en textos literarios, periodísticos y publicitarios, donde se puede encontrar un variado abanico de procedimientos que ayuda a realzar la expresividad de las UFs. A continuación vamos a estudiar los principales tipos de manipulaciones creativas en ambas lenguas, siguiendo parcialmente los propuestos por Copras Pastor (1996) para la lengua española.

Antes de empezar, entre diversos tipos de modificaciones fraseológicas efectuadas a las UFs chinas en el discurso, distinguiremos entre dos grupos generales: modificaciones creativas formales y modificaciones creativas semánticas. Las primeras afectan a la estructura formal de una UF con posibles consecuencias semánticas, y las segundas alteran el contenido semántico y no la estructura formal de una UF. Puesto que dicho tema ya ha sido investigado con detenimiento en diversos trabajos en la lengua española, en el presente trabajo solo citaremos ejemplos en chino. Aquí cabe mencionar que la traducción de las UFs y los fragmentos en chino es nuestra, excepto los textos extraídos de la obra *Wei cheng (La fortaleza asediada)* traducida por Taciana Fisac (2009).

2.1. Modificaciones formales

Las modificaciones formales hacen referencia a aquellas manipulaciones intencionadas que se producen visiblemente en la estructura formal de la UFs, con posibles consecuencias semánticas.

Corpas Pastor (1996) afirma que en español predominan las modificaciones externas de carácter semántico. Sin embargo, en la lengua china los dos tipos de manipulación creativa se presentan como protagonistas según distintas clases de UFs; es decir, las modificaciones formales abundan en los *guanyongyu* y *xiehouyu*, y las semánticas suelen aparecer en los *chengyu*, *yanyu* y *geyan*.

4 Basándonos en la clasificación propuesta por Sun (1989) para la fraseología china y la propuesta por Copras Pastor (1996) para la española, distinguimos las unidades fraseológicas chinas entre sintagmas fraseológicos (*chengyu* y *guanyongyu*) y enunciados fraseológicos (*xiehouyu*, *yanyu* y *geyan*), con el objetivo de facilitar la comparación fraseológica entre ambos idiomas (véase Wu, 2014).

En cuanto a los tipos de modificaciones formales, se puede afirmar que presentan una amplia gama de posibilidades tanto en chino como en español. De acuerdo con Corpas Pastor (1996) y García-Page (2008), en la lengua española los procedimientos más importantes son la sustitución, la adición y la supresión e incluso la permutación de elementos; en el caso de la lengua china, las más empleadas son la adición, la reducción, la sustitución, la modificación gramatical y la combinación de distintos procedimientos.

2.1.1. Adición

La adición consiste en insertar uno o varios elementos externos a una UF sin alterar los componentes originales; mediante esta manipulación se aumenta el significado semántico, así como la expresividad de la unidad institucionalizada. En el siguiente fragmento, sobre la base de la UF 碰钉子 *pèng dīngzi*, se inserta el nuevo lexema 软 *ruǎn* ('blando') en la unidad originaria para modificar el elemento 钉子 *dīngzi* ('rechazo'), de forma que la unidad modificada 软钉子 *ruǎn dīngzi* ('rechazo suave e indirecto') adquiere una nueva información en cuanto al significado traslaticio:

- (1) 碰钉子 → 碰了个软钉子 *pèng dīngzi* → *pèng le ge ruǎn dīngzi*
[Darse con un clavo] → [Darse con un clavo blando]

Sfig.: Ser rechazado.

我停下来，没有理她。她碰了个软钉子，轻轻叹了口气。（《建国以来短篇小说选》，第208页）

Traducción: Me detuve, sin hacerle caso. Al *sentirse discretamente rechazada*, ella lanzó un suave suspiro. (*Antología de novelas cortas desde la fundación de la R. P. China*, p. 208)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo, sobre la base de la UF 不打不相识 *bù dǎ bù xiāngshí*, que mediante la inserción del verbo 成 *chéng* ('convertirse; hacerse'), consigue precisar y enfatizar el significado de la UF originaria:

- (2) 不打不相识 → 不打不成相识 *bù dǎ bù xiāngshí* → *bù dǎ bù chéng xiāngshí*
[Sin pelearse no se conocen bien entre sí]

咱们不打不成相识，以后相处的日子正长，要好好交个朋友。（《围城》第119页）

Traducción: En cualquier caso, si no hubiera sido por todo lo sucedido no nos habiéramos conocido, y como en el futuro estaremos juntos, vamos a tener que ser buenos amigos. (*La fortaleza asediada*, p. 193. Trad. Fisac)

En otras ocasiones se inserta un componente en una UF en virtud del cambio de afirmación a negación. En el siguiente fragmento sobre la base de la UF 旁观者清 *pángguān zhě qīng*, a la cual se añade 未必 *wèibì* ('probablemente no'), se consigue de esta manera que la unidad modificada exprese una interpretación estándar opuesta:

- (3) 旁观者清 → 旁观者未必清 *pángguān zhě qīng* → *pángguān zhě wèibì qīng*
[Un espectador ve más claro]

Sfig.: Una tercera parte neutral ve el tema en cuestión con más claridad que los litigantes. 这是我作为一个外国人花了十年研究邓小平的一个看法，旁观者未必清，反正我是这么看的。（凤凰网，2014-09-04）

Traducción: Esta es mi opinión sobre Deng Xiaoping tras diez años de investigación como un extranjero. Aun siendo una persona desinteresada, probablemente no lo veo con más claridad que los demás, pero de todos modos, esta es mi opinión. (*Jfeng*, 04-09-2014)

2.1.2. Reducción

La reducción es el procedimiento opuesto a la adición. Consiste en suprimir algún o algunos componentes de una UF, bien por acortamiento, bien por alusión. Cabe mencionar que esta manipulación creativa es el procedimiento más corriente que usan muchas paremias en ambos idiomas, ya que con solo mencionar una parte se evoca a la unidad entera (Sun, 1989; Corpas Pastor, 1996). Por ello, se pueden encontrar muchas UFs chinas, especialmente los *xiehouyu*, de los que se suelen enunciar solamente la primera parte y se deja sobrentendida la segunda, como atestigua el siguiente ejemplo:

- (4) 泥菩萨过河，自身难保 → 泥菩萨过河 *Ní púsà guò hé, zì shēn nán bǎo* → *Ní púsà guò hé*

[El Buda de arcilla vadea el río – es incapaz de salvarse a sí mismo]

此外，英国政府负债率在欧盟主要国家中最高，英国房价下跌速度“欧洲第一”。他的结论是：英国自身泥菩萨过河，英国媒体还为韩国操心？（《北京周报》 2008-10-29第七版）

Traducción: Además, el gobierno británico tiene el ratio de endeudamiento más elevada entre los principales países de la Unión Europa, y además, las viviendas británicas sufren la mayor caída de precio de toda Europa; por lo cual se ha llegado a la conclusión de que el Reino Unido es incapaz de salvarse a sí mismo, y aun así, ¿sus medios de comunicación pueden preocuparse por Corea del Sur? (*Beijing Review*, 29-10-2008, 7).

Sin embargo, hemos de tener en cuenta que muchos *xiehouyu* pueden contar con una variante reducida institucionalizada. En este caso, ya no se trata de una manipulación creativa, tal como ilustran los dos siguientes ejemplos, cuyas formas suprimidas se han institucionalizado y registrado como sintagmas fraseológicos:

- (5) a. 空穴来风，未必无因 → 空穴来风 *kōng xué lái fēng, wèi bì wú yīn* → *kōng xué lái fēng*

[(Si) el viento se cuele por un agujero, tendrá una razón] → [por el agujero se cuele el viento]

Equi.: No hay humo sin fuego.

- (5) b. 猫哭老鼠假慈悲 → 猫哭老鼠 *māo kū lǎoshǔ jiǎ cíbēi* → *māo kū lǎoshǔ*

[El gato llora la muerte del ratón fingiendo tener piedad] → [el gato llora por la muerte del ratón]

Equi.: Lágrimas de cocodrilo.

Por otra parte, la reducción por acortamiento no solo es típica de los enunciados fraseológicos, sino que también aparece con frecuencia en otros tipos de UFs, con el fin de revitalizar la imagen y, a la vez, enfatizar la expresividad de dichas unidades. Por ejemplo, en el siguiente fragmento sobre la base de la UF 囫圇吞枣 *hú lún tūn zǎo*, se suprime el objeto del verbo 枣 *zǎo* ('dátil') y se combina con otro objeto de la cláusula 整块痛苦 ('toda

la amargura’); y así se resalta que el protagonista se había tragado de golpe toda la amargura sin poder asimilarla:

- (6) 囫囵吞枣 → 囫囵吞 *hú lún tūn zǎo* → *hú lún tūn*

[Tragarse el dátil entero sin masticarlo]

Sfig.: Aceptar o tragar algo sin pensar o reflexionar.

昨天囫囵吞枣地忍受的整块痛苦，当时没工夫辨别滋味，现在，牛反刍似的，零星断续，细嚼出深深没底的回味。（《围城》第105页）

Traducción: El día anterior se había tragado de golpe toda la amargura, pero en realidad no había tenido tiempo de digerirla, y ahora, como una vaca rumiante, volvía a masticar aquellos pedazos interminables de regusto desagradable. (*La fortaleza asediada*, p. 168. Trad. Fisac)

Finalmente, la reducción por alusión se puede conseguir manteniendo el significado literal en un primer plano, mientras que la homonimia parcial con la UF y ciertos elementos contextuales permiten la activación simultánea del significado unitario de tal unidad (Corpas Pastor, 1996: 242). Por ejemplo, el siguiente fragmento ilustra el empleo de la UF 滥竽充数 *làn yú chōng shù* reducida a la secuencia “滥竽 *làn yú*”, que evoca la unidad completa:

- (7) 滥竽充数 → 滥竽 *làn yú chōng shù* → *làn yú*

[Fingir saber tocar el *yu* para completar el número de un grupo musical]

Sfig.: Persona incompetente que se hace pasar por un experto; o cosa de mala calidad que se hace pasar por algo de buena calidad.

在文学界混了几年之后，方知道自己并不会写小说，不过滥竽其间而已。（《北京晚报》1986-02-23第三版）

Traducción: Justamente después de meterme en el mundo literario durante varios años, me he dado cuenta de que no sé escribir novelas, solo ocupo indignamente un puesto en él. (*Beijing Evening News*, 23-02-1986, 3)

2.1.3. Sustitución

La sustitución consiste en reemplazar algún o algunos componentes de una UF por otra u otras unidades léxicas, sin afectar su estructura ni las relaciones sintácticas que se dan entre ellos. A través de este procedimiento creativo, las UFs modificadas presentan cambios semánticos, o bien consiguen determinados efectos que ocasionan estas unidades en el discurso.

Corpas Pastor y Mena Martínez (2003: 194) señalan que la sustitución semántica, denominada por Barz (1986) “paradigmática”, utiliza el significado de los elementos integrantes de la UF institucionalizada para lograr sus objetivos, y que las relaciones que se establecen entre el componente sustituido y el sustituyente suelen ser la sinonimia, la antonimia, la hiperonimia, la hiponimia y la cohiponimia, entre otras. Lo mismo ocurre en la lengua china, puesto que se encuentran muchas UFs modificadas donde los elementos en cuestión son sinónimos, cohipónimos, antónimos, etc.

En el siguiente ejemplo que procede del título de una noticia digital publicada en la página web de la Agencia de Noticias Xinhua, se da cuenta de los accidentes que han ocurrido en los campus universitarios para resaltar los riesgos y peligros ocultos que puede haber por la falta de conocimientos e instalaciones de seguridad y mantenimiento. En este título

se utiliza una UF modificada que presenta sustitución antonímica, pues, se reemplaza el elemento 未 *wèi* ('no') de la unidad institucionalizada por uno nuevo 已 *yǐ* ('ya'), de forma que se expresa una interpretación estándar opuesta a la de la UF originaria para resaltar las pérdidas irreversibles:

- (8) 亡羊补牢，为时未晚 → 亡羊补牢，为时已晚
wáng yáng bǔ láo, wéi shí wèi wǎn → *wáng yáng bǔ láo, wéi shí yǐ wǎn*
 [Cuando una oveja se ha perdido, todavía no es demasiado tarde para reparar el redil]
 Equi.: Más vale tarde que nunca.
 “亡羊补牢”为时已晚 (新华网 2012-10-09)
 Traducción: Cuando una oveja se ha perdido, ya es tarde para reparar el redil. (*Noticias Xinhua*, 9/10/2012)

En el siguiente ejemplo el componente sustituido y el sustituyente pertenecen al mismo campo semántico. El escritor cambia el verbo 吃 *chī* ('comer') de la forma canónica de la UF por otro verbo 喝 *hē* ('beber'), debido a que este encaja más con el personaje, quien se emborracha todos los días:

- (9) 好吃懒做 → 好“喝”懒做 *hào chī lǎn zuò* → *hào “hē” lǎn zuò*
 [Ser aficionado a comer y reacio a trabajar]
 Sfig.: Ser glotón y perezoso.
 可惜他又有一样坏脾气，便是好“喝”懒做。(《鲁迅选集》第22页)
 Traducción: Por desgracia, se ha enganchado a otro vicio, que es ser aficionado a *beber* y reacio a trabajar. (*Antología de Lu Xun*, p. 22)

Otro tipo de sustitución es la paronímica, que se apoya en la similitud fonético-fonológica para construir la modificación (Corpas Pastor y Mena Martínez, 2003). Teniendo en cuenta las características particulares de la lengua china, se dan casos en los que el componente sustituido y el sustituyente son homófonos, es decir, los dos elementos coinciden en la pronunciación⁵, pero no en su escritura. Veamos el siguiente fragmento sobre la base de la UF 人穷志短 *rén qióng zhì duǎn*, donde se reemplaza el sustantivo 志 *zhì* ('aspiración') por su homófono 智 *zhì* ('inteligencia'), mediante lo cual se observa lo irónico y sarcástico que es el lenguaje empleado en la obra:

- (10) 人穷志短 → 人穷“智”短 *rén qióng zhì duǎn* → *rén qióng “zhì” duǎn*
 [Cuando una persona es pobre, no tendrá altas aspiraciones]
 Sfig.: La pobreza ahoga la ambición.
 真到忧患穷困的时候，人穷“智”短，谎话都讲不好的。(钱钟书《围城》第195页)
 Traducción: Pero si llegaban momentos difíciles y angustiosos, la tensión limitaba la inteligencia, uno no era capaz ni de mentir. (*La fortaleza asediada*, p. 317. Trad. Fisac)

Por último, no todos los tipos de sustitución se realizan basados en relaciones semánticas o paronímicas entre los constituyentes implicados, también se encuentran casos en que se rompe la imagen de la UF institucionalizada, así se establece una relación contextual entre el nuevo lexema y el contexto en el que se produce la modificación. Por ejemplo, en el

5 Antiguo instrumento musical chino de viento.

fragmento que sigue a continuación, el autor sustituye el verbo 死 *sǐ* ('muerte; morir') por el verbo 睡 *shuì* ('dormir'); mediante esta manipulación creativa, la UF modificada describe con viveza la prisa que tiene ella de meterse en la cama por el frío:

- (11) 视死如归 → 视“睡”如归 *shì sǐ rú guī* → *shì shuì rú guī*

[Tomar la muerte como volver a casa]

Sfig.: Enfrentarse a la muerte sin ningún temor.

有一天夜里非常的寒冷。急急地要往床里钻的时候，她说：“视睡如归。”（《张爱玲文集》第240页）

Traducción: Una noche de mucho frío, ella se metió en la cama apresuradamente y dijo: “Tomo el dormir como volver a casa”. (*Obras completas de Zhang Ailing*, p. 240)

2.1.4. Modificación gramatical

Corpas Pastor (1996: 246) señala que la modificación gramatical consiste en los cambios oracionales relacionados a los aspectos morfológicos de los componentes de una UF, o bien a las relaciones sintácticas entre los mismos.

Se puede afirmar que este tipo de procedimiento afecta a las UFs de ambas lenguas. Sin embargo, teniendo en cuenta que la lengua china es altamente aislante, esta modificación solo se refleja en las relaciones sintácticas entre los componentes; es decir, una UF china sufre alguna manipulación formal para incorporarse a la cláusula como elemento oracional a fin de conseguir efectos expresivos. Por ejemplo, en el siguiente fragmento la unidad 指点迷津 *zhǐdiǎn míjīn* se divide en dos partes, las cuales se alteran en orden y se insertan separadamente en dos cláusulas, al tiempo que se mantiene la cohesión semántica y estilística:

- (12) 指点迷津 *zhǐdiǎn míjīn*

[Dar consejos e instrucciones sobre los errores y confusiones]

可是群众对于这教育是否感到兴趣，制片人似乎很抱怀疑，因此不得不妥协一下，将“迷津”夸张起来，将“指点”一节竭力的简单化。（《张爱玲文集》，第184页）

Traducción: Sin embargo, los productores de cine dudan si las masas están interesadas por este tipo de educación, así que no les queda más remedio que ceder, exagerando “los errores y confusiones” e intentando simplificar en la medida de lo posible en “dar los consejos e instrucciones”. (*Obras completas de Zhang Ailing*, p. 184)

2.1.5. Fusión

La fusión consiste en unir dos o más UFs, o bien una UF y una combinación libre de palabras para formar una sola unidad en el discurso.

Aunque este tipo de manipulación se emplea en ambas lenguas, presenta cierta diferencia. En la lengua española, Corpas Pastor (1996) señala que se trata de un tipo especial de combinación de procedimientos, pues se unen varias UFs o bien sus acortamientos correspondientes a partir de un elemento en común; mientras que, en el caso de la lengua china, la forma más frecuente es la combinación de una UF con otra combinación libre de palabras, sin tener que compartir un elemento formalmente idéntico entre ambas unidades. Por ejemplo, en el lenguaje coloquial, se suele combinar la UF 嫁鸡随鸡, 嫁狗随狗 *jià jī*

suí jī, jià gōu suí gōu con la cláusula 嫁个猴子满山走 *jià gè hóuzi mǎn shān zǒu*, y esta cuenta con la misma estructura sintáctica que las dos ramas de la unidad originaria, y al mismo tiempo, rima con ellas; de esta manera, la unidad modificada consigue un tono más jocoso y presenta una imagen más vívida:

- (13) 嫁鸡随鸡, 嫁狗随狗 *jià jī suí jī, jià gōu suí gōu*
 [Si se casa con un pollo, seguirá al pollo; si se casa con un perro, seguirá al perro]
 嫁鸡随鸡, 嫁狗随狗, 嫁个猴子满山走。(《语文学学习》第71页)
 Traducción: Si uno se casa con un pollo, seguirá al pollo; si uno se casa con un perro, seguirá al perro; y si uno se casa con un mono, correrá con él por las colinas. (*Chinese Language Learning*, p. 71)

2.1.6. Combinación de diferentes modificaciones

Cabe mencionar que, tanto en chino como en español, las manipulaciones fraseológicas creativas no aparecen en estado “puro”, ya que suelen combinarse con otro(s) procedimiento(s). Así, en ambas lenguas se dan muchos casos en los que las UFs emplean conjuntamente diferentes procedimientos de modificación, con el fin de conseguir efectos expresivos. En el siguiente fragmento, se inserta 毕竟 *bìjìng* (‘a fin de cuentas’) en la UF 胳膊拧不过大腿 *gēbo nǐng bú guo dàtuǐ*, y, a la vez, se reemplaza 拧 *nǐng* (‘torcer’) por su sinónimo 扭 *niǔ*, de esta manera dicha unidad muestra simultáneamente la sustitución sinonímica y la adición:

- (14) 胳膊拧不过大腿 *gēbo nǐng bú guo dàtuǐ*
 [El brazo no puede torcer la pierna]
 Sfig.: Los débiles no pueden abatir a los poderosos.
 对于事故之后的赔偿情况, 东街居民更是觉得太不公平, 只能不停地重复: “胳膊毕竟扭不过大腿。”(中国新闻网, 2002年11月20日)
 Traducción: Con respecto a las condiciones de la indemnización por el accidente, los vecinos de la calle Este consideraban que era una injusticia, y no paraban de decir: “Los débiles, a fin de cuentas, no podrán abatir a los poderosos”. (*China News*, 20-11-2002)

Por otra parte, la adición o la reducción suelen unirse con cambios de orden de los elementos conservados, como se observa en el siguiente fragmento sobre la base de la UF 挖墙脚 *wā qiáng jiǎo*, que, además de manifestar los procedimientos mencionados, pasa de voz activa a voz pasiva por la inserción de la preposición 被 *bèi*:

- (15) 挖墙脚 *wā qiáng jiǎo*
 [Excavar los rincones de las paredes]
 Sfig.: Socavar los cimientos.
 民主政策开始了……他的公司的墙角被挖掉了。(《建国以来短篇小说选》第35页)
 Traducción: Empezaba la política de la democracia..., y los fundamentos de su empresa han sido socavados. (*Antología de novelas cortas desde la fundación de la R. P. China*, p. 35)

6 Aquí la pronunciación se refiere tanto a la transcripción fonética como al tono.

Finalmente, hemos de mencionar que, en ocasiones, se emplean simultáneamente más de tres procedimientos en una misma UF. Por ejemplo, en el siguiente fragmento, la paremia 寸金难买寸光阴 *cùn jīn nán mǎi cùn guāngyīn* se divide en dos partes, las cuales muestran adición de nuevos elementos, además de reducción, sustitución y cambio de orden de los elementos conservados:

(16) 寸金难买寸光阴 *cùn jīn nán mǎi cùn guāngyīn*

[Con una pulgada de oro no pueden comprar una pulgada de tiempo]

Sfig.: El tiempo vale más que el oro.

时间与空间一样，也有它的值钱地段，也有大片的荒芜。不要说“寸金难买”了，多少人想为一口苦饭卖掉一生的光阴还没人要。（《张爱玲文集》第245页）

Traducción: Al igual que el espacio, el tiempo también tiene su zona valiosa y gran extensión de terreno yermo. Por no hablar de “no poder comprar con una pulgada de oro”, cuántas personas, para sobrevivir, incluso estarían dispuestas a vender el tiempo de toda su vida, pero nadie se lo comprará. (*Obras completas de Zhang Ailing*, p. 245)

2.2. Modificaciones semánticas

Como hemos expuesto anteriormente, las modificaciones formales pueden afectar tanto a la estabilidad como a la estructura de los componentes de una UF; en cambio, las manipulaciones semánticas no afectan a la estructura interna y formal de la UF originaria, sino a su contenido semántico.

En la lengua española, a este tipo de mecanismo Corpas Pastor (1996) lo denomina como “modificaciones externas”. La misma autora señala que se trata de la interpretación unitaria y global de una determinada UF, acompañada de la activación simultánea del significado compositivo, y por tanto, independientemente de uno o alguno de sus componentes individuales o de la unidad entera por efecto de algún elemento del contexto.

Al igual que las manipulaciones formales, las semánticas también pueden presentar varias clases de procedimientos. A continuación vamos a analizar los dos principales procedimientos que tienen en común las UFs de las lenguas china y española: la doble actualización y la literalización.

2.2.1. Doble actualización

La doble actualización consiste en la simultánea activación del significado figurado y del significado literal de una UF en el discurso. Este procedimiento es lo que Corpas Pastor (1996: 236) denomina “prominencia del significado unitario”, que hace referencia a la interpretación unitaria y global de una determinada UF, acompañada de la activación simultánea del significado compositivo de uno de los componentes o de la unidad entera por efecto de algún elemento del contexto. Este tipo de modificación semántica es una de las más frecuentes tanto en chino como en español, ya que se encuentran muchos casos de este procedimiento.

De los distintos procedimientos aplicados a este tipo de manipulación, abundan en ambas lenguas los casos en los que se repite uno de los componentes individuales de una UF, tomado en su significado independiente; y de esta manera se revitaliza el significado traslaticio de dicha unidad por remisión al significado de la misma como combinación libre de

palabras (Corpas Pastor, 1996: 237). Por ejemplo, en el siguiente fragmento se reliteraliza la UF 司马昭之心, 路人皆知 *Sīmǎ Zhāo zhī xīn, lùrén jiē zhī* sobre la base del componente 路人 *lùrén* ('hombre de la calle; gente común y corriente'):

- (17) 司马昭之心, 路人皆知 *Sīmǎ Zhāo zhī xīn, lùrén jiē zhī*

[Todos los hombres de la calle son conscientes de la intención de Sima Zhao]

Sfig.: Se dice de una conspiración conocida por todo el mundo.

“司马昭之心, 路人皆知”……新闻记者鼓吹什么, 攻击什么的时候, 动辄抬出“路人”来: “连路人也知道...”“路人所知道的”往往是路人做梦也没想到的。(《张爱玲文集》第46页)

Traducción: Hay un refrán que dice “Todos los hombres de la calle son conscientes de la intención de Sima Zhao”. [...] Los periodistas emplean a menudo este término para pregonar o criticar: “Los hombres de la calle son conscientes de...” De hecho, ‘lo que los hombres de la calle conocen’ suele ser lo que ellos no han soñado nunca en su vida. (*Obras completas de Zhang Ailing*, p. 46)

En el segundo fragmento sobre la base de la UF 唾珠咳玉 *tuò zhū ké yù*, se repiten los componentes 珠 *zhū* ('perla') y 玉 *yù* ('jade'), que se interpretan literalmente, sin hacer referencia al sentido figurado de 珠玉 *zhūyù* ('palabras sublimes y hermosas'), de forma que se ofrece una viva descripción sobre cómo da el discurso aquel hombre tímido, la cual es completamente contraria a lo que expresa la unidad originaria:

- (18) 唾珠咳玉 *tuò zhū ké yù*

[Escupir perla y toser jade]

Sfig.: Anunciar palabras sublimes y hermosas; o expresarse en términos adecuados y elegantes. 她批评一个胆小的人吃吃艾艾的演讲说: “人家唾珠咳玉, 他是珠玉卡住了喉咙了。”(《张爱玲文集》第241页)

Traducción: Ella critica así el discurso torpe de una persona tímida: “Otros anuncian palabras tan sublimes y hermosas como la perla y el jade, pero él habla como si tuviera perla y jade atascados en la garganta”. (*Obras completas de Zhang Ailing*, p. 241)

En otras ocasiones, se repite algún componente o toda la UF, pero con un cambio de orden de los elementos constitutivos, y, a la vez, se juega con el doble plano semántico de la unidad originaria; de esta manera se genera una mayor expresividad, tal como se observa en el siguiente fragmento:

- (19) 狗尾续貂 *gǒu wěi xù diāo*

[Poner una cola de perro unida a la piel de visón]

Sfig.: Hacer un final indigno de un gran trabajo.

狗尾续貂的事情, 靠的是手艺, 能把貂的后半部分接上去; 而貂尾续狗, 靠的是创意, 这活可不是一般的人都能做的。(《青年时报》, 2008-03-11)

Traducción: “Poner una cola de perro unida a la piel de visón” requiere habilidad; sin embargo, poner una cola de visón unida a la piel de un perro hace falta la creatividad, ya que no todos son capaces de emprender este tipo de trabajo. (*Youth Times*, 11-03-2008)

Además, se encuentran en ambas lenguas muchos casos de componentes repetidos, que solamente guardan relaciones de identidad parcial con sus respectivas bases en el discurso, como atestigua el siguiente ejemplo:

(21) 对牛弹琴 *duì niú tán qín*

[Tocar el laúd a una vaca]

Sfig.: Tener o elegir la audiencia equivocada (para burlarse de la persona que no entiende lo que le dicen, o de la persona que habla con personas equivocadas).

而要让外行人听懂，自然不能采取凯恩斯那样“对牛弹琴”的做法，对牛弹琴不是牛的错，而是弹琴的人搞错了对象。（《中国出版传媒商报》，2005-2-25）

Traducción: Sin embargo, para hacer entender a los profanos, no conviene, naturalmente, adoptar la manera de Keynes de “tocar el laúd a una vaca”; y, esto no es culpa de la vaca, sino más bien de la persona que toca el laúd, por haberse equivocado de audiencia. (*China Publishing & Media Journal*, 25-02-2005)

Por último, cabe mencionar que en la lengua china, a veces se emplea una combinación libre de palabras para interpretar literalmente una UF en el discurso, de forma parcial o completa, sin que aparezca la unidad originaria; y al mismo tiempo se activa simultáneamente el significado literal y el traslaticio de dicha UF. Se trata de un juego de la imagen que sirve de base a la unidad. Por ejemplo, en el siguiente fragmento, en vez de emplear la UF en su forma canónica 落井下石 *luò jǐng xià shí*, el escritor prefiere usar una cláusula no lexicalizada para expresar el significado compositivo de esta unidad, de forma que el texto adquiere un tono coloquial y sarcástico:

(20) 落井下石 *luò jǐng xià shí*

[empujar a una persona al pozo y tirarle piedras]

Sfig.: Añadir más desventuras a una persona que de por sí ya es lamentable.

虽然不见有人出来承认对什么错误应当负责，但我向着井口投掷石块就没有自己的一份责任？（《巴金散文》第233页）

Traducción: Aunque nadie ha admitido ser responsable de algún error, ¿acaso no tengo alguna culpabilidad por tirar piedras al pozo? (*La prosa de Ba Jin*, p. 233)2.2.2. *Literalización*

Este procedimiento consiste en la activación del significado literal y no el traslaticio de una UF en el discurso, sin alterar la estructura sintáctica de dicha unidad, con el fin de conseguir determinados efectos expresivos. Se trata de la prominencia del significado compositivo de Corpas Pastor (1996: 239), quien señala que este mecanismo se basa en la interpretación unitaria de la UF institucionalizada, aunque en el texto está empleada en su significado compositivo.

Por ejemplo, en el siguiente fragmento muestra la UF 体无完肤 *tǐ wú wán fū*, que, en vez de presentar su significado canónico, se interpreta literalmente para dar una descripción viva de la cantidad de pulgas y piojos que le picaron hasta que no le quedó ninguna parte del cuerpo sin picadura, lo que genera más expresividad y mayor impacto:

(22) 体无完肤 *tǐ wú wán fū*

[Tener el cuerpo lleno de heridas]

Sfig.: Ser fuertemente criticado o completamente refutado.

鸿渐上床，好一会没有什么，正放心要睡去，忽然发痒，不能忽略的痒，一处痒，两处痒，满身痒，……咬得 体无完肤，抓得指无余力。（《围城》第151页）

Traducción: Hongjian se acostó. Durante un buen rato no sintió nada, pero cuando ya estaba tranquilo y se iba a dormir, empezó a sentir un extraño escozor en el pecho y un picor insoportable. Primero en un sitio, luego en dos, y al final en todo el cuerpo [...] Le devoraron todo el cuerpo y se rascó hasta quedarse sin fuerzas. (*La fortaleza asediada*, p. 243. Trad. Fisac)

En el siguiente ejemplo, se activa el significado literal de la UF 千方百计 *qiān fāng bǎi jì* para resaltar que la chica a quien se refiere es una mujer con mucha trastienda:

(23) 千方百计 *qiān fāng bǎi jì*

[Mil medios y cien estrategias]

Sfig.: Por todos los medios posibles.

鸿渐笑说：“你真是‘千方百计’，足智多谋，层出不穷。幸而他是个男人，假使他是个女人，我想不出你更怎样吃醋？”（《围城》第325页）

Traducción: –No sólo conoces todas las artimañas sino que lo sabes todo –dijo Hongjian con una sonrisa–. Menos mal que se trata de un hombre, si fuera una mujer no puedo imaginarme lo celosa que te hubieras puesto. (*La fortaleza asediada*, p. 529. Trad. Fisac)

3. Conclusión

Según hemos visto a lo largo de este trabajo, las modificaciones creativas constituyen una característica inherente y propia de las UFs tanto del chino como del español. Además, los diferentes mecanismos empleados en las UFs suelen presentarse en los textos literarios, periodísticos y publicitarios. Se trata de un proceso de relexicalización de los componentes de las UFs bastante recurrente para fines discursivos. Pese a la gran diferencia existente entre ambas lenguas, hemos encontrado muchas similitudes en cuanto a los tipos de procedimientos, puesto que las UFs de ambos idiomas han coincidido en la mayoría de las modificaciones tanto formales como semánticas a las que suelen recurrir estas unidades. Por ello, podemos considerar que la manipulación creativa es un universal fraseológico que no solo ha sido probado a través de los trabajos realizados en diversas lenguas europeas, sino también demostrado en el caso de la lengua china.

Sin embargo, mediante esta comparación también hemos revelado cierta diferencia. La mayor divergencia se refleja en los cambios ocasionales relacionados a los aspectos morfológicos de los componentes de las UFs. El chino es un idioma aislante y emplea palabras separadas para expresar morfemas gramaticales, por lo que las UFs en español pueden manifestar más variedad en cuanto a la modificación gramatical. Asimismo, hemos encontrado dos tipos de modificación que solo se dan en la lengua china: la sustitución homófona y la interpretación equivalente a la traducción literal de las UFs.

Finalmente, cabe subrayar que las UFs desautomatizadas suponen un gran esfuerzo para quien no está familiarizado con su forma o significado canónicos y, evidentemente, son uno de los grandes escollos en la didáctica de las lenguas extranjeras, así como en la traducción interlingüística de la fraseología.

Referencias bibliográficas

- Álvarez de la Granja, M. (1999): “La manipulación de las unidades fraseológicas”, *Madri-gal. Revista de Estudios Gallegos*, 2, págs. 31-40.
- Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos.
- Corpas Pastor, G. y Mena Martínez, F. (2003): “Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española”, *Estudios de lingüística*, 17, págs. 181-202.
- García-Page Sánchez, M. (1989): “Sobre los procesos de deslexicalización en las expresiones fijas”, *Español Actual*, 52, págs. 59-79.

- García-Page Sánchez, M. (2008): *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Barcelona, Anthropos.
- Guerra Salas, L. (1997): “La ruptura de la frase hecha en el lenguaje periodístico y publicitario”, *Paremia*, 6, págs. 301- 306.
- Mena Martínez, F. (2003): “En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos”, *Tono. Revista electrónica de estudios filológicos*, 5: <https://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm> (20-03-2012).
- Montoro del Arco, E. T. (2003): “La manipulación humorística de las expresiones fijas como medio para la enseñanza de la fraseología del español”, J. A. Moya Corral y M. I. Montoya Ramírez (eds.), págs. 225-246.
- Montoro del Arco, E. T. (2006): *Teoría fraseológica de las locuciones particulares*. Frankfurt, Peter Lang.
- Ruiz Gurillo, L. (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia, Universitat de València.
- Sun, Weizhang (1989): *Hanyu shuyuxue (La fraseología china)*. Changchun, Jilin Daxue Chubanshe.
- Tannen, D. (1987): “Repetition in conversation as spontaneous formulaicity”, *Text*, 7, págs. 215-243.
- Wang, Chongfeng (2008): “Changyong suyü chuaxin huoyong litan (La manipulación creativa de los suyü de uso común)”, *Chinese Language Learning*, 6, p. 71.
- Wang, Dechun (1987): *Xiucixue cidian (Diccionario de retórica)*. Hangzhou, Zhejiang Jiaoyu Chubanshe.
- Wu, Fan (2014): *La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo*. Tesis doctoral inédita, Universidad Autónoma de Madrid.
- Yang, Xingfa, Wang, Faguo y otros (2005): *Hanyu shuyu cidian (Diccionario de unidades fraseológicas en chino)*. Chengdu, Sichuan Cishu Chubanshe.
- Zuluaga Ospina, A. (1997): “Sobre las funciones de los fraseologismos en los textos literarios”, *Paremia*, 6, págs. 631-640.
- Zuluaga Ospina, A. (2001): “Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas”, *PhiN*, 16, págs. 67-83: www.phin.de (09-01-2012).

Fuentes de los textos usados como ejemplos

- Ba, Jin (2007): *Ba Jin sanwen (La prosa de Ba Jin)*. Beijing, Renmin Wenxue Chubanshe.
- Lu, Xun (1983): *Lu Xun xuanji (Antología de Lu Xun)*, Tomo I. Beijing, Renmin Wenxue Chubanshe.
- Ma Feng, Ba Jin, Ai Wu y otros (1978): *Jianguo yilai duanpian xiaoshuo (Antología de novelas cortas desde la fundación de la R. P. China)*. Shanghai, Shanghai Wenyi Chubanshe.
- Qian, Zhongshu (1997): *Weicheng*. Beijing, Renmin Wenxue Chubanshe.
- Qian, Zhongshu (2009): *La fortaleza asediada*. Barcelona, Anagrama. Trad. Taciana Fisac.
- Zhang, Ailing (1991): *Zhang Ailing wenji (Obras completas de Zhang Ailing)*. Hefei, Anhui Wenyi Chubanshe.